

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

五幕剧

威廉退尔

〔德〕席勒 著
项子和 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆五幕剧◆

威廉退尔

〔德〕席勒著 项子和译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

威廉退尔 / [德] 席勒著; 项子和译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6045-9

I . ①社… II . ①易… ②孙… III . ①话剧剧本—作品集—挪威—近代
IV . ① I516.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194065 号

威廉退尔

著 者 / [德] 席 勒
译 者 / 项子和

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650 × 900 1/16
字 数 / 210 千字
印 张 / 13.25
书 号 / ISBN 978-7-5426-6045-9 / I.1306
定 价 / 76.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「德」席勒著 項子和譯

威廉退爾

中華民國二十五年十月初版

譯者弁言

今年春，德國文化協會以其國哲學詩人席勒之「黎庫克及梭倫之立法」一篇散文，託吾代譯，文中述斯巴達殘戮赫羅特降民事：其國軍事訓練，教彼青年，任捕無辜之赫羅特人手刃之，以爲上陣實地演習。又嘗在一廟中，同時誘殺此輩二千人，故當時爲之諺云：作斯巴達市民於各國市民中爲最自由，作斯巴達降民於各降民中爲最不幸。其未殺盡者，乃迫令男女雜居，強飲之酒，至醉，謔淫歌，舞淫舞，嫖穢謔浪，沉溺耽昏，專毀人本性，滅人種族。比屠殺殘忍，酷慘百倍；此爲人類史中最醜之一頁。

今有一國焉，其人獷悍如斯巴達，專嗜恃強凌弱。殺人略地之後，以娼賭及麻醉毒品，或脅或誘，必使其所壓迫之無辜良民，盡染毒病，亦如斯巴達之待赫羅特，使吾不寒而慄，熱淚漣漣下。因此益涉獵席氏集，讀至威廉退爾一劇，吾淚爲之收，血爲之沸，頭爲之昂，臂爲之健，益助吾勇氣，益增吾自由，愛不釋手。懸想彼瑞士牧民，能羣起

抗輿，恢復自由，廿二聯邦永世中立，安居樂業，與世無爭，自有生以至終老，徜徉於世界公園，日對其雪山冰河，森林瀑布，明湖秀谷，晴野牧原，以欣賞自然之風景。其國乃真文明國，其人乃真自由人。吾黃帝神明胄裔便一蹶不振，將永爲彼第二斯巴達之赫羅特？而思譯之，以餉國人。

太倉陸以洪一日來訪，余具道之；以洪謂已有譯本，翌日果持之來。其書爲吾留德同學學長馬君武先生之譯本，予遂置之不復譯。又一日晤德友，偶談此劇，德友竟能滔滔成誦，高唱其中之阿爾卜山獵者歌。始知此爲其國中小各學之課本，自幼精讀至今不忘。因益詳讀之，偶以譯本與原文參照，見其所譯簡略之處頗多，意或譯自節本。以洪復鄭重而言曰：德詩人施托木之茵夢湖，不過一短篇小說，至有四種譯本。沙翁名著哈姆雷特，有邵譯田譯二種。席勒與歌德齊名，此等世界文字，精神文字，自由文字，愛國文字，不可無足本之華譯，因從以洪之意卒譯之。

方今國難未已，國人健忘，我國文學界尙無此類文字，應時而生，以喚起其記憶，鼓舞其勇氣，安慰其靈魂，灌溉其心苗。今正可賴席氏此文以資借鏡，使國人益知同胞可親，祖國可愛，自由可貴，正義必可重伸，利權必可復得，精勤淬厲，篤志力行，忍耐含默，團結奮鬥，長城以外必可重樹漢幟，復見大漢威儀。國人果能常閱此類書，可使家無敗子，國無奸人，夫作於外，婦勤於內，親戚鄰里相扶助，富貴貧賤相維持，民族精神日以旺，自由思想日以深，信仰益堅，希望益大，勝於十年教訓。席氏此作，實爲瑞士開國史，人類自由史，民族光復史，國民革命史，寫得慷慨激昂，沉痛悲壯，句句具哲理，句句成格言，而以奉天守法爲骨幹。爭天賦之自由，所以奉天；爭法定之權利，所以守法，至於卒能除暴安良，撥亂而反之正，一一皆本乎信仰上天，恪遵法律，中正和平，不爲已甚，有似吾儒家言，蓋爲席氏最後之作品，正其功候最純熟之時，此亦瑞士所以在世界上爲真正文明國，其國民所以爲真正自由人；國祚久長，將與其國之中

立永綿亘而無窮；然初亦非無代價而獲臻此。集生力，拚死命，奮鬥掙扎，艱苦卓絕，始由外人高壓之下，爭得今日光明。夫人類之自由與權利，雖授自上天，然亦需人力接受。若泄泄沓沓，醉生夢死，欲於因循媮惰中坐而享之；此雖爲人人分中物，亦不自來就汝，譬如人母至慈愛，嬰兒至脆弱：嬰兒食乳，尚須翹首延頸，以就慈母之懷，況遭逢危亂，國難家憂，斯乾坤何等時耶！徒心憂力勤，猶不足自衛以圖存，而國民游惰怠荒，安若無事。若謂其民族思想薄弱，不愛祖國，自由精神缺乏，甘爲奴隸，然以同化之滿清對我族專制，尙不甘受而革命，何獨受凌辱於外人？或謂今日外侮嚴重，百倍於滿清，然當年滿清之勢力，又何止百倍於革命黨！誠以國民於革命，方慶成功，精疲力盡，喘息未定，乘我之危，外患襲來，今日國民態度，正如本書中所云：「在你心上的天良未嘗喪盡，但瞌睡耳；我欲喚醒它」，故吾譯威廉退爾。此爲席氏取材於瑞士獨立史中一段故事表演其國民反抗地方官吏假外人勢力之壓迫，卒恢復祖國自由之精神；文

字，情節，結構，揣摩，俱臻上乘。不獨德國古典派無與爲匹，求諸世界近代劇亦難其選，爲一歷史悲劇。實爲一熱烈的愛國劇；於祖國異族間分晰極其清楚，自由利權上說得極爲透闢，秉大公，本正義，憑天理，據人情，以哲學詩人之筆寫成之，而不落於愛國的偏狹性；故傳至今日，猶膾炙人口，有時表演，全場感動，爲世界不朽之作。劇中有數段，如

「這天生成的關聯你要緊緊地結合，你要附着在祖國上，在這寶貴的祖國上，用你整個的心堅貞地抱定它。這里乃是你力量堅固的蟠根；那里你是在異族世界，終成孤立，一根搖曳的蘆莖，遇狂風便折斷。」分別祖國與異族之利害，何等明瞭。

「倘他們見各地安定，最後他們自己亦便疲倦」。言內爭萬不可興。

「我們欲要自由，一如我們的祖宗，寧死不生爲奴隸」。視自由重於生命。

「雖至良善之國民，不願惡鄰之意，不得安生」。可見人不自由，非承他人意旨不可，

「此臂能屈服堅厚之大地，能從其懷中生得果實，且能保護男兒之心胸。」我國爲農國，此數語寫農民力量何等偉大。國人但能領略此數段，則外侮不足懼，內亂必不興，立國根本日以益鞏固。

吾尙譯就席氏名著，「奧利陽之貞女」乃氏借法國農村女子約翰娜達克（舊譯按法文本音，譯作貞德。）爲祖國戰死之故事，寫出汹涌，沸騰，熱烈，神奇之感情，可與譯此參觀。

民國廿三年十二月十二日

項子蘇

歷史 威廉退爾
悲劇

劇中人物

赫雅曼，葛思來

瑞池兼烏里之行政長官

維納，阿廷好生

男爵，旗將

武利西，陸登士

其姪

維納，司陶法

瑞池農民

坤拉，胡恩

全

伊特爾，雷丁

全

韓司，毛雅

全

姚克，侯福

全

烏利，司米德

全

越司，威拉

全

華德，富爾施

烏里人民

威廉，退爾

全

羅司曼 教士

全

彼得曼 教堂守護吏

全

庫尼 牧人

全

威尼 獵人

全

盧地 漁人

全

阿歐爾，梅西塔

下林人民

剛拉，包戈登

全

沙南，邁亞

全

司特祿，溫克利

全

克勞克，富律

全

布哈，畢和爾

全

阿歐爾，西華

全

綠城，普弗發

全

格巢，孔士

全

燕尼

漁兒

賽披

牧童

葛圖

司陶法之妻

赫韋

富爾施之女威廉退爾之妻

布倫納，貝達

繼承鉅產之女子

阿姆格

農婦

美西爾

全

伊爾絲

全

希爾格

全

華德

退爾之子

威廉

全

富利司哈

雇兵

萊好爾

全

祿多夫，哈拉司

葛思來之廐長

約翰，巴利西達

石窪邦之公爵

司徒西

守田人

烏里之吹角夫

奧國使臣

苦役監工員

工頭石坦美及工友小工等

傳令吏

慈善教士

葛思來及蘭敦堡之騎兵

林區之農民男女多人

劇中人物